Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz całemu ludowi tej ziemi\* oraz kapłanom: Gdy pościliście\*\* ze skruchą w piątym i siódmym (miesiącu),\*\*\* i to przez siedemdziesiąt lat, to czy naprawdę pościliście dla Mnie?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz całemu ludowi tej ziemi oraz kapłanom: Gdy w piątym i siódmym miesiącu pościliście i wyrażaliście skruchę — i to przez siedemdziesiąt lat — to czy naprawdę pościliście dla Mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz do całego ludu tej ziemi i do kapłanów: Gdy pościliście i płakaliście w piątym i siódmym *miesiącu* przez te siedemdziesiąt lat, czy pościliście dla mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzecz do wszystkiego ludu tej ziemi, i do kapłanów, mówiąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego miesiąca przez te siedmdziesiąt lat, izażeście mnie, mnie, mówię, post pościli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do wszego ludu ziemie i do kapłanów, rzekąc: Gdyście pościli i płakali piątego i siódmego przez te siedmdziesiąt lat, izaliście mnie post pościli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz ludowi całego kraju i kapłanom: Jeżeli przez siedemdziesiąt lat pościliście w żałobie w piątym i siódmym miesiącu - czy pościliście ze względu na Mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz całemu ludowi kraju i kapłanom: Jeżeli pościliście i pokutowaliście w piątym i siódmym miesiącu, i to w ciągu siedemdziesięciu lat, to czy pościliście dla mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz wszystkim mieszkańcom kraju i kapłanom: Gdy pościliście i lamentowaliście w piątym i w siódmym miesiącu przez siedemdziesiąt lat, to czy na pewno pościliście ze względu na Mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz całemu ludowi kraju i kapłanom: Kiedy przez siedemdziesiąt lat pościliście i pokutowaliście w piątym i siódmym miesiącu, czy pościliście dla Mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Powiedz do wszystkich mieszkańców kraju i do kapłanów w ten sposób: Czy to ze względu na mnie pościliście, przestrzegając piątego i siódmego miesiąca postu i żałoby w ciągu tych siedemdziesięciu lat? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи до всього народу землі і до священиків, мовлячи: Коли постите, чи бєтеся в пятий день, чи в сьомий, і ось сімдесять літ чи ви мені постили піст? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak oświadcz całemu ludowi kraju oraz kapłanom: Gdy piątego i siódmego miesiąca w ciągu tych siedemdziesięciu lat pościliście i płakaliście, czy ten post obchodziliście ze względu na Mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz całemu ludowi ziemi, a także kapłanom: ʼGdyście pościli i gdy zawodzono w miesiącu piątym oraz w miesiącu siódmym, i to przez siedemdziesiąt lat, czy istotnie pościliście dla mnie, właśnie dla mnie? |

1. 1) lud ziemi, עַם הָאָרֶץ (‘am ha’arets): (1) tubylcy (np. <x>10 23:7</x>;<x>10 42:6</x>; <x>40 14:9</x>); (2) wszyscy mieszkańcy kraju (<x>30 20:1</x>, 4); (3) wolni, posiadający własność mężczyźni, obywatele Izraela, którzy spełniali ważną rolę w polityce, ekonomii i obronności narodu (<x>120 11:18</x>;<x>120 21:24</x>;<x>120 23:30</x>); (4) ludność pozostawiona w kraju po uprowadzeniu Izraela do niewoli (<x>150 4:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:29</x>; <x>300 14:12</x>; <x>290 58:3-4</x>; <x>360 2:12-13</x>; <x>390 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Żałoba w siódmym miesiącu odnosiła się prawdopodobnie do rocznicy zamachu na Gedaliasza, namiestnika Judei, ok. 581 r. p. Chr. (<x>300 40:13-14</x>;<x>300 41:1</x>) lub do Dnia Pojednania. Zachariasz wspomina cztery okresy postu: w czwartym miesiącu (<x>450 8:18</x>), piątym (7:3;<x>450 8:18</x>), siódmym (7:5;<x>450 8:18</x>) i dziesiątym (8:18). Odpowiednio: w czwartym miesiącu dla upamiętnienia utraty Jerozolimy w 586 r. p. Chr., w piątym dla upamiętnienia zburzenia świątyni (<x>120 25:8</x>), w dziesiątym dla upamiętnienia oblężenia Jerozolimy w 588 r. p. Chr (<x>120 25:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)